

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko / Laws / Lois

Nº 59/2016 ryo ku wa 11/01/2017

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 79/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta.....4

Nº 59/2016 of 11/01/2017

Law modifying and complementing Law n° 79/2013 of 11/09/2013 determining the mission, organization and functioning of the Office of the Auditor General of State Finances4

Nº 59/2016 du 11/01/2017

Loi modifiant et complétant la loi n° 79/2013 du 11/09/2013 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.....4

Nº 60/2016 ryo ku wa 11/01/2017

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 44 bis/2011 ryo kuwa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.....10

Nº 60/2016 of 11/01/2017

Law modifying and complementing Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the Statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority as modified and complemented to date.....10

Nº 60/2016 du 11/01/2017

Loi modifiant et complétant la loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant Statut des Officiers de Poursuite Judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire telle que modifiée et complétée à ce jour.....10

Nº 61/2016 ryo ku wa 11/01/2017

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena Sitati y'Abacamanza n'abakozi b'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.....16

Nº 61/2016 of 11/01/2017

Law modifying and complementing Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the Statutes of Judges and Judicial Personnel as modified and complemented to date16

Nº 61/2016 du 11/01/2017

Loi modifiant et complétant la loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant Statut des Juges et du personnel judiciaire telle que modifiée et complétée à ce jour.....16

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

Nº 001/01 ryo ku wa 16/01/2017

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano (Protocole) avugurura Amasezerano ya Marrakesh ashyiraho Umuryango Mpuzamahanga w'Ubucuruzi yashyiriweho umukono i Marrakesh, Morocco ku wa 15 mata 1994, yemejwe burundu kuwa 26 Gicurasi 1996, kugira ngo hongerwemo amasezerano agamije korosha ubucuruzi, umugerekwa wa 1A.....22

N° 001/01 of 16/01/2017

Presidential Order ratifying the Protocol amending the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organisation signed in Marrakesh, Morocco, on 15/04/1994 and ratified on May 26th, 1996 to insert the trade facilitation agreement as annex 1A.....22

N° 001/01 du 16/01/2017

Arrêté Présidentiel portant ratification du Protocole portant amendement de l'Accord de Marrakesh instituant l'Organisation Mondiale du Commerce signé à Marrakesh, Maroc, le 15 avril 1994 et ratifié le 26 mai 1996 par l'insertion de l'accord sur la facilitation des échanges annexe 1A.....22

N° 002/01 ryo ku wa 16/01/2017

Iteka rya Perezida rigena umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza mu itora rya Perezida wa Repubulika.....27

N° 002/01 of 16/01/2017

Presidential Order fixing polling day and election campaigns period for the presidential election.....27

N° 002/01 du 16/01/2017

Arrêté Présidentiel portant fixation de la date du scrutin et de la période des campagnes électorales pour l'élection présidentielle.....27

- *Ikosora/ Erratum / Erratum*32

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister'Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 254/03 ryo ku wa 28/12/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umushinjacyaha wo ku Rwego rw'Ighugu33

N° 254/03 of 28/12/2016

Prime Minister's Order appointing a National Prosecutor.....33

N° 254/03 du 28/12/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Procureur National.....33

N° 255/03 ryo ku wa 28/12/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye.....37

N° 255/03 of 28/12/2016

Prime Minister's Order appointing Chief Prosecutors at Intermediate Level.....37

N° 255/03 du 28/12/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs en Chef au niveau de Grande Instance.....37

N° 256/03 ryo ku wa 28/12/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho rishyiraho Umushinjacyaha wo ku Rwego Rwisumbuye41

N° 256/03 of 28/12/2016

Prime Minister's Order appointing a Prosecutor at Intermediate Level.....41

N° 256/03 du 28/12/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Officier de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance.....41

N° 257/03 ryo ku wa 28/12/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umushinjacyaha wo ku Rwego rw'Ibanze.....45

N°257/03 of 28/12/2016

Prime Minister's Order appointing a Prosecutor at Primary Level.....45

N° 257/03 du 28/12/2016

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Officier de Poursuite Judiciaire au Niveau de Base.....45

N°001/03 ryo ku wa 16/01/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryirukana burundu Ofisiye Muto mu Rwego rw'Ighugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa.....49

N°001/03 of 16/01/2017

Prime Ministerial Order dismissing a Junior Officer in Rwanda Correctional Service.....49

N°001/03 du 16/01/2017

Arrêté du Premier Ministre portant révocation d'un Officier Subalterne au sein du Service Correctionnel du Rwanda.....49

D. Iteka rya Minisitiri / Ministerial Order / Arrêté Ministériel

Nº 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017

Iteka rya Minisitiri rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina.....53

Nº 001/07.01 of 17/01/2017

Ministerial Order establishing modalities and procedures for change of name.....53

Nº 001/07.01 du 17/01/2017

Arrêté Ministériel fixant modalités et procédures de changement de nom.....53

E. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- TWUBAKANE KIRYANGO	72
- COODEPHORWA.....	73
- KDTc.....	74
- DUKUNDE KAWA	75
- URUMURI TETERO	76
- COMIRWA.....	77
- UBUFATANYE KU MURIMO KABAYA.....	78
- KOGUASA.....	79
- ABAKORERABUSHAKE GASHAKI	80
- ABAKUNDUMURIMO KIZIBA	81
- ABAKORANA UMURAVA NYAMYUBA.....	82
- PENGUIN SECURITY COOPERATIVE	83
- IABR.....	84
- KABIYAKI.....	85
- KODUKAN.....	86
- CEPBN.....	87
- SUSA TEXTILE	88

ITEGEKO N°59/2016 RYO KU WA
11/01/2017 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N°79/2013 RYO KU
WA 11/09/2013 RIGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE
BY'URWEGO RW'UBUGENZUZI
BUKURU BW'IMARI YA LETA

LAW N°59/2016 OF 11/01/2017
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N°79/2013 OF 11/09/2013
DETERMINING THE MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING
OF THE OFFICE OF THE AUDITOR
GENERAL OF STATE FINANCES

LOI N°59/2016 DU 11/01/2017
MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI
N°79/2013 DU 11/09/2013 PORTANT
MISSIONS, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DE
L'AUDITEUR GENERAL DES
FINANCES DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Umugenzi Mukuru
n'Umugenzi Mukuru Wungirije

Article One: Auditor General and Deputy
Auditor General

Article premier: Auditeur Général et
Auditeur Général Adjoint

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°59/2016 RYO KU WA
11/01/2017 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N°79/2013 RYO KU
WA 11/09/2013 RIGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE
BY'URWEGO RW'UBUGENZUZI
BUKURU BW'IMARI YA LETA

LAW N°59/2016 OF 11/01/2017
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N°79/2013 OF 11/09/2013
DETERMINING THE MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING
OF THE OFFICE OF THE AUDITOR
GENERAL OF STATE FINANCES

LOI N°59/2016 DU 11/01/2017
MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI
N°79/2013 DU 11/09/2013 PORTANT
MISSIONS, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DE
L'AUDITEUR GENERAL DES
FINANCES DE L'ETAT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIEJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA

LE PARLEMENT A ADOpte ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLICQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 05 Ukuboa 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64,
iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106,
iya 120, iya 165 n'iya 176;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05
December 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially
in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120,
165 and 176;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 05
décembre 2016;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement
en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120,
165 et 176;

Isubiye ku Itegeko n° 79/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena inshingano imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13;

Having reviewed Law n° 79/2013 of 11/09/2013 determining the mission, organization and functioning of the Office of the Auditor General of State Finances, especially in Article 13;

Revu la Loi n° 79/2013 du 11/09/2013 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat, spécialement en son article 13;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije

Ingingo ya 13 y'Itegeko n° 79/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Mu gihe bamaze gushyirwaho, Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika.

Manda y'Umugenzuzi Mukuru n'iy'Umugenzuzi Mukuru Wungirije ni imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

ADOPTS:

Article One: Auditor General and Deputy Auditor General

Article 13 of Law n° 79/2013 of 11/09/2013 determining the mission, organization and functioning of the Office of the Auditor General of State Finances is modified and complemented as follows:

“The Auditor General and Deputy Auditor General are appointed by a Presidential Order.

After their appointment, the Auditor General and Deputy Auditor General take the oath of office before the President of the Republic.

The Auditor General and Deputy Auditor General are appointed for a five (5) years term renewable only once.

ADOPTE:

Article premier: Auditeur Général et Auditeur Général Adjoint

L'article 13 de la Loi n° 79/2013 du 11/09/2013 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat est modifié et complété comme suit:

« L'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint sont nommés par un arrêté présidentiel.

Après leur nomination, l'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint prêtent serment devant le Président de la République.

L'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Umugenzuzi Mukuru cyangwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije ucyuye igihe nta makosa yerekeye imirimo yari ashinzwe cyangwa icyaha bimuhama, akomeza guhabwa mu gihe cy'amezi atandatu (6):

- 1 ° umushahara wa buri kwezi;
- 2 ° indamunite y'icumbi ya buri kwezi;
- 3 ° amafaranga afasha nyir'ubwite mu kwita ku modoka ye bwite.

Iyo Umugenzuzi Mukuru cyangwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije ahawe undi murimo na Leta cyangwa akibonera umurimo mu nzego z'abikorera muri icyo gihe cy'amezi atandatu (6), umushahara n'ibindi yagenerwaga birahagarara.

Hashingiwe ku mpamvu zatumye Umugenzuzi Mukuru cyangwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije uvugwa muri iyi ngingo ava mu mirimo, ashobora kudahabwa ibivugwa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo.

Icyakora, iyo impamvu yatumye akurwa mu mwanya ituma akurikiranwa mu nkiko, akomeza kubarirwa umushahara n'ibindi yagenerwaga akabibikirwa. Mu gihe abaye umwere ku cyaha yari akurikiranyweho ahabwa imishahara n'ibindi agenerwa yabikiwe.

The Auditor General or the Deputy Auditor General whose term of office comes to an end not for reasons of professional misconduct or having been convicted of any offence in relation to his/her former duties, continues to be entitled, for a period of six (6) months, to:

- 1 ° a monthly salary;
- 2 ° monthly accommodation allowance;
- 3 ° lump sum for his/her own vehicle maintenance.

If the Auditor General or Deputy Auditor General is appointed to another post by the State or he/she gets a job in the private sector during the period of six (6) months, the salary and fringe benefits he/she was entitled to are terminated.

Basing on grounds for termination of holding his/her office, the Auditor General or the Deputy Auditor General may not be entitled to salary and fringe benefits referred to in Paragraph 4 of this Article.

However, if the ground for termination of holding the office entails court proceedings against him/her, the salary and fringe benefits continue to be calculated and reserved for him/her. If he/she is acquitted, he/she receives the salary and fringe benefits reserved for him/her.

L'Auditeur Général ou l'Auditeur Général Adjoint qui termine son mandat sans faute professionnelle ou sans avoir été condamné pour une infraction quelconque liée à ses anciennes fonctions, continue à percevoir pour une durée de six (6) mois:

- 1 ° un salaire mensuel;
- 2 ° une indemnité mensuelle de logement;
- 3 ° les frais de maintenance de son propre véhicule.

Lorsque l'Auditeur Général ou l'Auditeur Général Adjoint est nommé à un autre poste par l'Etat ou obtient un emploi au sein du secteur privé durant cette période de six (6) mois, il cesse de bénéficier du salaire et des avantages qu'il obtenait.

Suivant les raisons de cessation de ses fonctions, l'Auditeur Général ou l'Auditeur Général Adjoint peut ne pas avoir droit au salaire et aux avantages visés à l'alinéa 4 du présent article.

Toutefois, lorsque la raison de cessation des fonctions entraîne des poursuites judiciaires, son salaire et ses avantages continuent à être calculés et conservés. S'il est acquitté, il reçoit le salaire et les avantages retenus pour lui.

Iyo icyaha kimuhamye atakaza uburenganzira ku mishahara n'ibindi byose agenerwa yari yabikiwe”.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryatengeneze, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Where he/she is convicted, he/she loses the right to the salary and all fringe benefits reserved for him/her”.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are repealed.

Article 4: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Lorsqu'il est reconnu coupable, il perd le droit au salaire et à tous les autres avantages retenus pour lui».

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 11/01/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Kigali, le 11/01/2017

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

Kigali, le 11/01/2017

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°60/2016 RYO KU WA
11/01/2017 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N° 44 Bis/2011 RYO
KUWA 26/11/2011 RIGENA SITATI
Y'ABASHINJACYAHA N'ABANDI
BAKOZI BO MU BUSHINJACYAHA
BUKURU NK'UKO RYAHINDUWE
KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

LAW N°60/2016 OF 11/01/2017
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N°44 Bis/2011 OF 26/11/2011
GOVERNING THE STATUTE OF
PROSECUTORS AND OTHER STAFF
OF THE NATIONAL PUBLIC
PROSECUTION AUTHORITY AS
MODIFIED AND COMPLEMENTED TO
DATE

LOI N°60/2016 DU 11/01/2017
MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI
N°44 Bis/2011 DU 26/11/2011 PORTANT
STATUT DES OFFICIERS DE
POURSUITE JUDICIAIRE ET DES
AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL
DE L'ORGANE NATIONAL DE
POURSUITE JUDICIAIRE TELLE QUE
MODIFIEE ET COMPLETEE A CE
JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Guhabwa umushahara
n'ibindi manda irangiye

Article One: Payment of salary and fringe
benefits after the term of office

Article premier: Paiement du salaire et
avantages à la fin du mandat

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°60/2016 RYO KU WA
11/01/2017 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N° 44 Bis/2011 RYO
KUWA 26/11/2011 RIGENA SITATI
Y'ABASHINJACYAHA N'ABANDI
BAKOZI BO MU BUSHINJACYAHA
BUKURU NK'UKO RYAHINDUWE
KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

LAW N°60/2016 OF 11/01/2017
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N° 44 Bis/2011 OF 26/11/2011
GOVERNING THE STATUTE OF
PROSECUTORS AND OTHER STAFF
OF THE NATIONAL PUBLIC
PROSECUTION AUTHORITY AS
MODIFIED AND COMPLEMENTED TO
DATE

LOI N°60/2016 DU 11/01/2017
MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI
N° 44 Bis/2011 DU 26/11/2011 PORTANT
STATUT DES OFFICIERS DE
POURSUITE JUDICIAIRE ET DES
AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL
DE L'ORGANE NATIONAL DE
POURSUITE JUDICIAIRE TELLE QUE
MODIFIEE ET COMPLETEE A CE
JOURR

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA, KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBLIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA

LE PARLEMENT A ADOpte ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 05 Ukuboza 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64,

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05
December 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 05
décembre 2016;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015,

iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 142 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 82;

in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 142 and 176;

Having reviewed Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the Statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority as modified and complemented to date, especially in Article 82;

spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 142 et 176;

Revu la Loi n°44 bis/2011 du 26/11/2011 portant Statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 82;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Guhabwa umushahara n'ibindi manda irangiye

Ingingo ya 82 y'Itegeko n°44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Iyo Umushinjacyaha Mukuru arangije manda ye nta makosa yerekeye imirimo yari ashinzwe cyangwa adahamwe n'icyaha cyerekerye n'imirimo yari ashinzwe, akomeza guhabwa mu gihe cy'amezi atandatu (6):

ADOPTS:

Article One: Payment of salary and other benefits after the term of office

Article 82 of Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the Statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“A Prosecutor General who completes his/her term of office or terminates his/her duties for reasons other than professional misconduct and has not been convicted of any offence in relation to his/her former duties, continues to be entitled, for six (6) months, to:

ADOPTE:

Article premier: Paiement du salaire et autres avantages à la fin du mandat

L'article 82 de la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant Statut des Officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

« Un Procureur Général qui termine son mandat sans qu'il encoure une sanction disciplinaire pour faute professionnelle ni avoir été condamné pour une infraction quelconque liée à ses anciennes fonctions, continue à percevoir, pendant une période de six (6) mois:

4 ° umushahara wa buri kwezi;

4 ° a monthly salary;

4 ° un salaire mensuel;

5 ° indamunite y'icumbi ya buri kwezi;
6 ° amafaranga afasha nyir'ubwite mu kwita ku modoka ye bwite.

Iyo Umushinjacyaha Mukuru Wungirije arangije manda nta makosa yerekeye imirimmo yari ashinzwe cyangwa adahamwe n'icyaha cyerekerye n'imirimmo yari ashinzwe, akomeza guhabwa mu gihe cy'amezi atandatu (6):

1 ° umushahara wa buri kwezi;
2 ° amafaranga afasha nyir'ubwite mu kwita ku modoka ye bwite.

Iyo Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wungirije ahawé undi murimo na Leta cyangwa akibonera umurimo mu nzego z'abikorera muri icyo gihe cy'amezi atandatu (6), umushahara n'ibindi yagenerwaga birahagarara.

Hashingiwe ku mpamu zatumye Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wungirije uvugwa muri iyi ngingo ava mu mirimo, ashobora kudahabwa ibivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo.

Icyakora, iyo impamu yatumye akurwa mu mwanya ituma akurikiranwa mu Nkiko,

5 ° monthly accommodation allowance;
6 ° lump sum for his/her own vehicle maintenance.

A Deputy Prosecutor General who completes his/her term of office without any disciplinary sanction for professional misconduct and has not been convicted of any offence in relation to his/her former duties, continues to be entitled, for six (6) months, to:

1 ° a monthly salary;
2 ° lump sum for his/her own vehicle maintenance.

If a Prosecutor General or a Deputy Prosecutor General is appointed to another post by the State or he/she gets a job in the private sector during the period of six (6) months, the salary and fringe benefits he/she was entitled to are terminated.

Basing on the grounds of termination of duties, a Prosecutor General or a Deputy Prosecutor General may not be entitled to salary and fringe benefits referred to in Paragraph One and 2 of this Article.

However, if the ground for removal from office entails court proceedings against

5 ° une indemnité mensuelle de logement;
6 ° les frais de maintenance de son propre véhicule.

Un Procureur Général Adjoint qui termine son mandat sans qu'il encoure une sanction disciplinaire pour faute professionnelle ni avoir été condamné pour une infraction quelconque liée à ses anciennes fonctions, continue à percevoir, pendant une période de six (6) mois:

1 ° un salaire mensuel;
2 ° les frais de maintenance de son propre véhicule.

Lorsqu'un Procureur Général ou un Procureur Général Adjoint est nommé à un autre poste par l'Etat ou obtient un emploi au sein du secteur privé durant cette période de six (6) mois, il cesse de bénéficier du salaire mensuel ainsi que tous les avantages qu'il obtenait.

Suivant les raisons de cessation des fonctions, un Procureur Général ou un Procureur Général Adjoint peut ne pas avoir droit au salaire et aux avantages visés à l'alinéa premier et 2 du présent article.

Toutefois, lorsque la raison de cessation des fonctions entraîne des poursuites judiciaires, son salaire et ses avantages continuent à être

akomeza kubarirwa umushahara n'ibindi yagenerwaga akabibikirwa. Mu gihe abaye umwere ku cyaha yari akurikiranyweho ababwa imishahara n'ibindi agenerwa yabikiwe.

Iyo icyaha kimuhamye atakaza uburenganzira ku mishahara n'ibindi byose agenerwa yari yabikiwe”.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'lkinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuraniye n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuraniye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

him/her, the salary and fringe benefits continue to be calculated and reserved for him/her. If he/she is acquitted, he/she is entitled to the salary and fringe benefits reserved for him/her.

Where he/she is convicted, he/she loses the right to the salary and all fringe benefits reserved for him/her”.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are repealed.

Article 4: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

calculés et conservés. S'il est acquitté, il reçoit le salaire et les avantages retenus pour lui.

Lorsqu'il est reconnu coupable, il perd le droit au salaire et à tous les avantages retenus pour lui».

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 11/01/2017

Kigali, on 11/01/2017

Kigali, le 11/01/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°61/2016 RYO KU WA
11/01/2017 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N°10/2013 RYO KU
WA 08/03/2013 RIGENA SITATI
Y'ABACAMANZA N'ABAKOZI
B'INKIKO NK'UKO RYAHINDUWE
KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

LAW N°61/2016 OF 11/01/2017
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N°10/2013 OF 08/03/2013
GOVERNING THE STATUTES OF
JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL
AS MODIFIED AND COMPLEMENTED
TO DATE

LOI N°61/2016 DU 11/01/2017 MODIFIANT
ET COMPLETANT LA LOI N° 10/2013 DU
08/03/2013 PORTANT STATUT DES
JUGES ET DU PERSONNEL JUDICIAIRE
TELLE QUE MODIFIEE ET
COMPLETEE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Iningo ya mbere: Ibigenerwa abayobozzi
b'Urukiko rw'Ikirenga bacyuye igihe

Article One: Allowances for authorities of
the Supreme Court after completion of
their term of office

Article premier: Indemnités allouées aux
autorités de la Cour Suprême à la fin de leur
mandat

Iningo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Iningo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Iningo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°61/2016 RYO KU WA
11/01/2017 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N°10/2013 RYO KU
WA 08/03/2013 RIGENA SITATI
Y'ABACAMANZA N'ABAKOZI
B'INKIKO NK'UKO RYAHINDUWE
KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

LAW N°61/2016 OF 11/01/2017
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N°10/2013 OF 08/03/2013
GOVERNING THE STATUTES OF
JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL
AS MODIFIED AND COMPLEMENTED
TO DATE

LOI N°61/2016 DU 11/01/2017
MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI
N° 10/2013 DU 08/03/2013 PORTANT
STATUT DES JUGES ET DU
PERSONNEL JUDICIAIRE TELLE QUE
MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA

LE PARLEMENT A ADOpte ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 05 Ukuboza 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64,
iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106,
iya 120, iya 157 n'iya 176;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies in its session of 05
December 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially
in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120,
157 and 176;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 05
décembre 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses
articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 157 et
176;

Isubiye ku Itegeko n°10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena Sitati y'Abacamanza n'abakozi b'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 37;

Having reviewed Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the Statutes of Judges and judicial personnel as modified and complemented to date, especially in Article 37;

Revu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant Statut des Juges et du personnel judiciaire telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en son article 37;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ibigerwa abayobozzi b'Urukiko rw'Ikirenga bacyuye igihe

Ingingo ya 37 y'Itegeko n°10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena Sitati y'Abacamanza n'abakozi b'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Iyo Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga avuye mu mirimo ye kubera ko manda ye irangiye, nta makosa yerekeye imirimo yari ashinzwe cyangwa adahamwe n'icyaha cyerekeranye n'imirimo yari ashinzwe, akomeza guhabwa mu gihe cy'amezi atandatu (6):

- 1 ° umushahara wa buri kwezi;
- 2 ° icumbi rifite ibyangombwa;
- 3 ° amafaranga yo gukoresha mu rugo;
- 4 ° uburinzi;

ADOPTS:

Article One : Allowances for authorities of the Supreme Court after completion of their term of office

Article 37 of Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the Statutes of Judges and judicial personnel as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“When the President of the Supreme Court completes his/her term of office without any disciplinary sanction for professional misconduct and has not been convicted of any offence in relation to his/her former duties, he/she continues to be entitled for six (6) months, to:

- 1° a monthly salary;
- 2° a furnished residence;
- 3° domestic entertainment allowance;
- 4° security guard;

ADOPTE:

Article premier: Indemnités allouées aux autorités de la Cour Suprême à la fin de leur mandat

L'article 37 de la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant Statut des Juges et du personnel judiciaire telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit :

«Lorsque le Président de la Cour Suprême termine son mandat sans qu'il encoure une sanction disciplinaire pour faute professionnelle ni avoir été reconnu coupable d'une infraction quelconque liée à ses anciennes fonctions, il continue de bénéficier, pendant une période de six (6) mois:

- 1 ° un salaire mensuel;
- 2 ° une résidence équipée ;
- 3 ° les frais d'intendance;
- 4 ° un service de garde;

- 5° kwishyurirwa fagitire z'amazi n'amashanyarazi;
6° amafaranga afasha nyir'ubwite kwita ku modoka ye bwite.

Iyo Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga avuye mu mirimo ye kubera ko manda ye irangiye, nta makosa yerekeye imirimo yari ashinzwe cyangwa adahamwe n'icyaha cyerekeranye n'imirimo yari ashinzwe, akomeza guhabwa mu gihe cy'amezi atandatu (6):

- 1° umushahara wa buri kwezi;
2° indamunite y'icumbi ya buri kwezi;
3° amafaranga afasha nyir'ubwite mu kwita ku modoka ye bwite.

Iyo Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ahawe undi murimo na Leta cyangwa akibonera umurimo mu nzego z'abikorera muri icyo gihe cy'amezi atandatu (6), umushahara n'ibindi yagenerwaga birahagarara.

Hashingiwe ku mpamu zatumye Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga uvugwa muri iyi ngingo ava mu mirimo, ashobora kudahabwa ibivugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo.

- 5° payment of water and electricity bills;
6° lump sum for his/her own vehicle maintenance.

When the Vice President of the Supreme Court completes his/her term of office without any disciplinary sanction for professional misconduct and has not been convicted of any offence in relation to his/her former duties, he/she continues to be entitled for six (6) months, to:

- 1° a monthly salary;
2° monthly accommodation allowance;
3° lump sum for his/her own vehicle maintenance.

If the President or the Vice President of the Supreme Court is appointed to another post by the State or he/she gets a job in the private sector during the period of six (6) months, the salary and fringe benefits he/she was entitled to are terminated.

Basing on grounds for termination of holding his/her office, the President or the Vice President of the Supreme Court may not be entitled to the salary and fringe benefits referred to in Paragraph One and 2 of this Article.

- 5° le paiement des factures d'eau et d'électricité;
6° les frais de maintenance de son propre véhicule.

Lorsque le Vice-Président de la Cour Suprême termine son mandat sans qu'il encoure une sanction disciplinaire pour faute professionnelle ni avoir été reconnu coupable d'une infraction quelconque liée à ses anciennes fonctions, il continue de bénéficier, pendant une période de six (6) mois :

- 1° un salaire mensuel ;
2° une indemnité mensuelle de logement;
3° les frais de maintenance de son propre véhicule.

Lorsque le Président ou le Vice-Président de la Cour Suprême est nommé à un autre poste par l'Etat ou obtient un emploi au sein du secteur privé durant cette période de six (6) mois, il cesse de bénéficier du salaire mensuel ainsi que des avantages qu'il obtenait.

Suivant les motifs de cessation de ses fonctions, le Président ou le Vice-Président de la Cour Suprême peut ne pas avoir droit au salaire et avantages visés à l'alinéa premier et 2 du présent article.

Icyakora, iyo impamvu yatumye Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga akurwa mu mwanya ituma akurikiranwa mu nkiko, akomeza kubarirwa umushahara, amafaranga amufasha mu rugo n'amafaranga amufasha mu kwita ku modoka ye bwite, akabibikirwa.

Iyo impamvu yatumye Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga akurwa mu mwanya ituma akurikiranwa mu nkiko, akomeza kubarirwa umushahara n'ibindi yagenerwaga akabibikirwa.

Mu gihe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga abaye umwere ku cyaha yari akurikiranyweho, ahabwa imishahara n'ibindi agenerwa yabikiwe.

Iyo icyaha kimuhame atakaza uburenganzira ku mishahara n'ibindi byose agenerwa yari yabikiwe.”

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguve, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

However, if the ground for termination of holding office of the President of the Supreme Court entails court proceedings against him/her, his/her salary, domestic entertainment allowance and lump sum for his/her own vehicle maintenance continue to be calculated and reserved for him/her.

If the ground for termination of holding office of the Vice President of the Supreme Court entails court proceedings against him/her, the salary and fringe benefits continue to be calculated and reserved for him/her.

If the President or Vice President of the Supreme Court is acquitted, he/she receives his/her salary and other fringe benefits reserved for him/her.

Where he/she is convicted, he/she loses the right to the salary and all fringe benefits reserved for him/her”.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Toutefois, si la raison de cessation de fonctions du Président de la Cour Suprême entraîne des poursuites judiciaires, son salaire, les frais d'intendance et les frais de maintenance de son propre véhicule continuent à être calculés et retenus pour lui.

Si la raison de cessation de fonctions du Vice-Président de la Cour Suprême entraîne des poursuites judiciaires, ses salaires et ses avantages continuent à être calculés et retenus pour lui.

Si le Président ou le Vice-Président de la Cour Suprême est acquitté, il reçoit les salaires et tous les avantages retenus pour lui.

S'il est reconnu coupable, il perd le droit aux salaires et à tous les avantages retenus pour lui».

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingoya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 4: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 11/01/2017

Kigali, on 11/01/2017

Kigali, le 11/01/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 001/01 RYO
KU WA 16/01/2017 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
(PROTOCOLE) AVUGURURA
AMASEZERANO YA MARRAKESH
ASHYIRAHO UMURYANGO
MPUZAMAHANGA W'UBUCURUZI
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
MARRAKESH MOROCCO KU WA 15
MATA 1994, YEMEJWE BURUNDU
KUWA 26 GICURASI 1996, KUGIRA
NGO HONGERWEMO
AMASEZERANO AGAMIJE
KOROSHYA UBUCURUZI,
UMUGEREKA WA 1A

PRESIDENTIAL ORDER N° 001/01 OF
16/01/2017 RATIFYING THE
PROTOCOL AMENDING THE
MARRAKESH AGREEMENT
ESTABLISHING THE WORLD TRADE
ORGANISATION SIGNED IN
MARRAKESH, MOROCCO, ON
15/04/1994 AND RATIFIED ON MAY
26TH, 1996 TO INSERT THE TRADE
FACILITATION AGREEMENT AS
ANNEX 1A

ARRETE PRESIDENTIEL N° 001/01 DU
16/01/2017 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT
DE L'ACCORD DE MARRAKESH
INSTITUANT L'ORGANISATION
MONDIALE DU COMMERCE SIGNE A
MARRAKESH, MAROC, LE 15 AVRIL
1994 ET RATIFIE LE 26 MAI 1996 PAR
L'INSERTION DE L'ACCORD SUR LA
FACILITATION DES ECHANGES
ANNEXE 1A

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

TABLE DES MATIERES

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 001/01 RYO
KU WA 16/01/2017 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
(PROTOCOLE) AVUGURURA
AMASEZERANO YA MARRAKESH
ASHYIRAHO UMURYANGO
MPUZAMAHANGA W'UBUCURUZI
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
MARRAKESH MOROCCO KU WA 15
MATA 1994, YEMEJWE BURUNDU
KUWA 26 GICURASI 1996, KUGIRA
NGO HONGERWEMO
AMASEZERANO AGAMIJE
KOROSHYA UBUCURUZI,
UMUGEREKA WA 1A

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003, ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko ryo ku wa 26 Gicurasi 1996 ryemerera u Rwanda kwinjira mu Muryango Mpuzamahanga w'Ubucuruzi (WTO);

PRESIDENTIAL ORDER N° 001/01 OF
16/01/2017 RATIFYING THE
PROTOCOL AMENDING THE
MARRAKESH AGREEMENT
ESTABLISHING THE WORLD TRADE
ORGANISATION SIGNED IN
MARRAKESH, MOROCCO, ON
15/04/1994 AND RATIFIED ON MAY
26TH, 1996 TO INSERT THE TRADE
FACILITATION AGREEMENT AS
ANNEX 1A

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003, revised in 2015, especially in Articles 98, 112, 122 and 176;

Pursuant to Law of 26 May 1996 on accession of Rwanda to the World Trade Organisation (WTO);

ARRETE PRESIDENTIEL N° 001/01 DU
16/01/2017 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT
DE L'ACCORD DE MARRAKESH
INSTITUANT L'ORGANISATION
MONDIALE DU COMMERCE SIGNE A
MARRAKESH, MAROC, LE 15 AVRIL
1994 ET RATIFIE LE 26 MAI 1996 PAR
L'INSERTION DE L'ACCORD SUR LA
FACILITATION DES ECHANGES
ANNEXE 1A

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 98, 112, 122 et 176;

Vu la Loi du 26 Mai 1996 sur l'adhésion de la République du Rwanda à l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC);

Tumaze kubona Amasezerano yo Koroshyo Ubucuruzi ashingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yashyiriweho umukono i Marrakesh, Moroko ku wa 15/04/1994 akemezwa burundu ku wa 26 Gicurasi, 1996;

Dushingiye ku Itegeko n° 53/2015 ryo kuwa 14/12/2015 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano (Protocole) avugurura Amasezerano ya Marrakesh ashayiraho Umuryango Mpuzamahanga w'Ubucuruzi yashyiriweho umukono i Marrakesh Morocco ku wa 15 Mata 1994, yemejwe burundu ku wa 26 Gicurasi 1996, kugira ngo hongerwemo Amasezerano agamije Koroshyo Ubucuruzi, Umugereka wa 1A;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/11/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano (Protocole) avugurura Amasezerano ya Marrakesh ashayiraho Umuryango Mpuzamahanga w'ubucuruzi

After consideration of of Trade Facilitation Agreement based on World Trade Organisation Treaty signed at Marrakesh Morocco on 15/04/1994 and ratified on May 26, 1996;

Pursuant to Law n° 53/2015 of 14/12/2015 authorising the ratification of the Protocol amending the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organisation signed in Marrakesh, Morocco, on 15/04/1994 and ratified on May 26th, 1996 to insert the Trade Facilitation Agreement, as Annex 1A;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 03/11/2015;

**HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS:
ORDER:**

Article One: Ratification

The Protocol amending the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organisation signed in Marrakesh, Morocco,

Après examen de l'Accord sur la Facilitation des Echanges basé sur le Traité de l'Organisation Mondiale du Commerce signé à Marrakesh, Maroc le 15/04/1994 et ratifié le 26 Mai 1996;

Vu la Loi n° 53/2015 du 14/12/2015 autorisant la ratification d'un Protocole portant amendement de l'Accord de Marrakesh instituant l'Organisation Mondiale du Commerce signé à Marrakesh, Maroc, le 15 avril 1994 et ratifié le 26 mai 1996, par l'insertion de l'Accord sur la Facilitation des Echanges, Annexe 1A ;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/11/2015 ;

Article premier: Ratification

Le Protocole portant amendement de l'Accord de Marrakesh instituant l'Organisation Mondiale du Commerce signé à Marrakesh, Maroc, le 15 avril

yashyiriweho umukono i Marrakesh Morocco ku wa 15 Mata 1994, yemejwe burundi ku wa 26 Gicurasi 1996, kugira ngo hongerwemo Amasezerano agamije Koroshy Ubucuruzi, umugereka wa 1A, yemejwe burundi kandi atangiyе gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w' Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 16/01/2017

on 15/04/1994 and ratified on May 26th, 1996 to insert the Trade Facilitation Agreement, as annex 1A, is hereby ratified and become fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/01/2017

1994 et ratifié le 26 mai 1996, par l'insertion de l'Accord sur la Facilitation des Echanges, annexe 1A, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/01/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 002/01 RYO
KU WA 16/01/2017 RIGENA UMUNSI
W'ITORA N'IGIHE CYO
KWIYAMAMAZA MU ITORA RYA
PEREZIDA WA REPUBLIKA

PRESIDENTIAL ORDER N° 002/01 OF
16/01/2017 FIXING POLLING DAY AND
ELECTION CAMPAIGNS PERIOD FOR
THE PRESIDENTIAL ELECTION

ARRETE PRESIDENTIEL N° 002/01 DU
16/01/2017 PORTANT FIXATION DE LA
DATE DU SCRUTIN ET DE LA PERIODE
DES CAMPAGNES ELECTORALES POUR
L'ELECTION PRESIDENTIELLE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Umunsi w'itora

Ingingo ya 3: Igihe cyo gutangira no gusoza
kwiyamamaza

Ingingo ya 4: Itangira n'isozwa ry'itora
muri za Ambasade

Ingingo ya 5: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Polling day

Article 3: Opening and closing of election
campaigns

Article 4: Opening and closing of polls in
Embassies and High Commissions

Article 5: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Date du scrutin

Article 3: Début et fin des campagnes
électorales

Article 4: Début et fin du scrutin dans le
ressort des Missions Diplomatiques

Article 5: Autorités chargées de l'exécution
présent arrêté

Article 6: Disposition abrogatoire

Article 7: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 002/01 RYO
KU WA 16/01/2017 RIGENA UMUNSI
W'ITORA N'IGIHE CYO
KWIYAMAMAZA MU ITORA RYA
PEREZIDA WA REPUBLIKA**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003, ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64 n'iya 84;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Ighugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/12/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**PRESIDENTIAL ORDER N° 002/01 OF
16/01/2017 FIXING POLLING DAY AND
ELECTION CAMPAIGNS PERIOD FOR
THE PRESIDENTIAL ELECTION**

**We, KAGAME Paul,
President of Republic;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles, 112, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date, especially in Articles 64 and 84;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/12/2016;

**HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS:
ORDER:**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 002/01 DU
16/01/2017 PORTANT FIXATION DE LA
DATE DU SCRUTIN ET DE LA PERIODE
DES CAMPAGNES ELECTORALES POUR
L'ELECTION PRESIDENTIELLE**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles, 112, 122 et 176;

Vu la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 64 et 84;

Sur demande du Ministre de l'Administration Locale;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/12/2016;

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza mu itora rya Perezida wa Repubulika ryo mu mwaka wa 2017.

Ingingo ya 2: Umunsi w'itora

Mu Gihugu hose, umunsi w'itora ni ku wa gatanu tariki ya 04 Kanama 2017. Ku Banyarwanda batorera hanze y'u Rwanda, umunsi w'itora ni ku wa kane tariki ya 03 Kanama 2017.

Ingingo ya 3: Igihe cyo gutangira no gusoza kwiyamamaza

Igikorwa cyo kwiyamamaza gitangira ku wa gatanu tariki ya 14 Nyakanga 2017 saa kumi n'ebyiri (06:00) za mu gitondo z'aho kwiyamamaza bibera. Imbere mu Gihugu igikorwa cyo kwiyamamaza gihagarara ku wa kane tariki ya 03 Kanama 2017 saa kumi n'ebyiri (06:00) za mu gitondo, naho hanze y'u Rwanda gihagarara ku wa gatatu tariki ya 02 Kanama 2017 saa kumi n'ebyiri (06:00) za mu gitondo z'aho kwiyamamaza bibera.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the polling day and the election campaigns period for the Presidential election of 2017.

Article 2: Polling day

Throughout the Country, the polling day for the Presidential election is on Friday 4th August 2017. For Rwandans who vote from outside Rwanda, the polling day is on Thursday 3rd August 2017.

Article 3: Opening and closing of election campaigns

The election campaigns period starts on Friday 14th July 2017 at 6.00 am local time. The election campaigns close on Thursday 3rd August 2017 at 6.00 am in the Country whereas for the Diaspora, they close on Wednesday 2nd August 2017 at 6.00 am local time where the campaign takes place.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la date du scrutin ainsi que la période des campagnes électorales pour l'élection présidentielle de 2017.

Article 2: Date du scrutin

La date du scrutin est vendredi le 04 août 2017 dans tout le Pays. Pour les Rwandais qui votent en dehors du Rwanda, la date du scrutin est jeudi le 03 août 2017.

Article 3: Début et fin des campagnes électorales

Les campagnes électorales commencent vendredi le 14 Juillet 2017 à partir de six heures (6h00) du matin, heure locale. Au Rwanda, les campagnes électorales prennent fin jeudi le 03 août 2017 à six heures du matin (6h00) alors que pour la Diaspora elles prennent fin mercredi le 02 août 2017 à six heures (6h00) du matin, heure locale, dans le pays où la campagne a eu lieu.

Ingingo ya 4: Itangira n'isozwa ry'itora muri za Ambasade

Muri za Ambasade, itora ritangira saa moyza za mu gitondo (7h:00) rikarangira saa cyenda z'igicamunsi (15h:00) z'aho itora ribera.

Ingingo ya 5: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Ighugu, Minisitiri w'Uubanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 4: Opening and closing of polls in Embassies and High Commissions

In Embassies and High Commissions, the poll starts at 7:00 am and closes at 3:00 pm local time.

Article 5: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Local Government, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 7: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4: Début et fin du scrutin dans le ressort des Missions Diplomatiques

Dans le ressort des Missions Diplomatiques, le scrutin commence à 7 :00 du matin et prend fin à 15h:00 heure locale.

Article 5: Autorités chargées de l'exécution présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 16/01/2017

Kigali, on 16/01/2017

Kigali,le 16/01/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attoney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

GUKOSORA / ERRATUM

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n° 37 yo ku wa 14/09/2015 (urupapuro rwa 33 n'urwa 49)	Official Gazette of the Republic of Rwanda Rwanda n° 37 of 14/09/2015 (page 33 and page 49)	Journal Officiel de la République du Rwanda Numéro n° 37 du 14/09/2015 (page 33 et page 49)
---	---	---

<u>Ikosorwa</u>	<u>Erratum</u>	<u>Erratum</u>
<p>Ikosorwa rikurikira rikozwe ku mugereka wa II n'uwa III y'Iteka rya Perezida n° 52/01 ryo ku wa 19/08/2015 rigena imbonerahamwe y'imyanya yimirimo muri serivisi za Sena, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bayo ryatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda N° 37 yo ku wa 14/09/2015 (urupapuro rwa 33 n'urwa 49):</p> <p><u>Ku mugereka wa II</u></p> <p>Ku mugereka wa II, kuri <i>VIP Drivers</i>, ahanditse umubare 1 usome 2.</p> <p><u>Ku mugereka wa III</u></p> <p>Ku mugereka wa III, kuri <i>VIP Drivers</i>, ahanditse umubare 1 usome 2.</p>	<p>The following erratum is made on the annexes II and III of the Presidential Order n° 52/01 of 19/08/2015 determining the organisational structure of the services of the Senate, salaries and fringe benefits for its personnel published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda N° 37 of 14/09/2015 (page 33 and page 49):</p> <p><u>On annex II</u></p> <p>On annex II, on <i>VIP Drivers</i>, where it is written the figure 1, read 2</p> <p><u>On annex III</u></p> <p>On annex III, on <i>VIP Drivers</i>, where it is written the figure 1, read 2.</p>	<p>L'erratum suivant est fait sur les annexes II et III de l'Arrêté Présidentiel n° 52/01 du 19/08/2015 déterminant la structure organisationnelle de services du Sénat, salaires et autres avantages accordés à son personnel publié au Journal Officiel de la République du Rwanda Numéro N° 37 du 14/09/2015 (page 33 et page 49) :</p> <p><u>Sur l'annexe II</u></p> <p>Sur l'annexe II, sur <i>VIP Drivers</i>, là où il est écrit le chiffre 1, lis 2.</p> <p><u>Sur l'annexe III</u></p> <p>Sur l'annexe III, sur <i>VIP Drivers</i>, là où il est écrit le chiffre 1, lis 2.</p>

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°254/03
N°254/03 RYO KU WA 28/12/2016 OF 28/12/2016 APPOINTING A ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RISHYIRAHO UMUSHINJACYAHA WO NATIONAL PROSECUTOR N°254/03 DU 28/12/2016 PORTANT
KU RWEGO RW'IGIHUGU NOMINATION D'UN PROCUREUR
NATIONAL

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
Nº254/03 RYO KU WA 28/12/2016
RISHYIRAHO UMUSHINJACYAHA WO
KU RWEGO RW'IGIHUGU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 254/03
OF 28/12/2016 APPOINTING A
NATIONAL PROSECUTOR**

**ARRETE DU
Nº254/03 DU
NOMINATION
D'UN
PROCEUREUR
NATIONAL**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122, 143 n'iya 176;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Iningo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana RUKAKA Gallican agizwe Umushinjacyaha ku Rwego rw'Ighugu mu Rwego rw'Ubushinjacyaha Bukuru.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122, 143 and 176;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/11/2016;

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122, 143 et 176;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2016;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Mr. RUKAKA Gallican is appointed National Prosecutor at National Public Prosecution Authority.

ARRETE:

Article premier: Nomination

Monsieur RUKAKA Gallican est nommé Procureur National à l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/11/2016.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/11/2016.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/11/2016.

Kigali, ku wa 28/12/2016

Kigali, on 28/12/2016

Kigali, le 28/12/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°255/03 OF 28/12/2016 RISHYIRAHO
ABASHINJACYAHA BAYOBORA
UBUSHINJACYAHA KU RWEGO
RWISUMBUYE

PRIME MINISTER'S ORDER N°255/03
OF 28/12/2016 APPOINTING CHIEF
PROSECUTORS AT INTERMEDIATE
LEVEL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°255/03 DU 28/12/2016 PORTANT
NOMINATION DES PROCUREURS EN
CHEF AU NIVEAU DE GRANDE
INSTANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°255/03 OF 28/12/2016 RISHYIRAHO
ABASHINJACYAHA BAYOBORA
UBUSHINJACYAHA KU RWEGO
RWISUMBUYE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°255/03
OF 28/12/2016 APPOINTING CHIEF
PROSECUTORS AT INTERMEDIATE
LEVEL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°255/03 DU 28/12/2016 PORTANT
NOMINATION DES PROCUREURS EN
CHEF AU NIVEAU DE GRANDE
INSTANCE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122, iya 143 n'iya 176;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Iningo ya mbere: Ishyirwaho

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha bayobora ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye:

1. Bwana BARAJIGINWA Diogène;
2. Madamu BATAMURIZA Alice;

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122, 143 and 176;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/11/2016;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

The following persons are appointed Chief Prosecutors at Intermediate Level:

1. Mr. BARAJIGINWA Diogène;
2. Ms. BATAMURIZA Alice;

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122, 143 et 176;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2016;

ARRETE:

Article premier: Nomination

Les personnes suivantes sont nommées Procureurs en Chef au niveau de Grande Instance:

1. Monsieur BARAJIGINWA Diogène;

3. Bwana RUSANGANWA Augustin;
4. Madamu MURIGIRWA Esther.

Iningo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Iningo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iningo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Iningo ya 4: Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/11/2016.

Kigali, ku wa 28/12/2016

3. Mr. RUSANGANWA Augustin;
4. Ms. MURIGIRWA Esther.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/11/2016.

Kigali, on 28/12/2016

2. Madame BATAMURIZA Alice;
3. Monsieur RUSANGANWA Augustin;
4. Madame MURIGIRWA Esther.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/11/2016.

Kigali, le 28/12/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°256/03 RYO KU WA 28/12/2016
RISHYIRAHO RISHYIRAHO
UMUSHINJACYAHA WO KU RWEGO
RWISUMBUYE

PRIME MINISTER'S ORDER N°256/03
OF 28/12/2016 APPOINTING A
PROSECUTOR AT INTERMEDIATE
LEVEL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°256/03 DU 28/12/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN OFFICIER DE
POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU
DE GRANDE INSTANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°256/03 RYO KU WA 28/12/2016
RISHYIRAHO RISHYIRAHO
UMUSHINJACYAHA WO KU RWEGO
RWISUMBUYE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°256/03
OF 28/12/2016 APPOINTING A
PROSECUTOR AT INTERMEDIATE
LEVEL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°256/03 DU 28/12/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN OFFICIER DE
POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU
DE GRANDE INSTANCE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122, iya 143 n'iya 176;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122, 143 and 176;

On proposal by Minister of Justice/**Attorney General**;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/11/2016;

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122, 143 et 176;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2016;

ATEGETSE:

Iningo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana BUTERA Oscar agizwe Umushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye.

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Mr. BUTERA Oscar is appointed a Prosecutor at Intermediate Level.

ARRETE:

Article premier: Nomination

Monsieur BUTERA Oscar est nommé Officier de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/11/2016.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/11/2016.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/11/2016.

Kigali, ku wa 28/12/2016

Kigali, on 28/12/2016

Kigali, le 28/12/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 257/03 RYO KU WA 28/12/2016
RISHYIRAHO UMUSHINJACYAHA
WO KU RWEGO RW'IBANZE

PRIME MINISTER'S ORDER N°257/03
OF 28/12/2016 APPOINTING A
PROSECUTOR AT PRIMARY LEVEL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°257/03 DU 28/12/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN OFFICIER DE
POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU
DE BASE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 257/03 RYO KU WA 28/12/2016
RISHYIRAHO UMUSHINJACYAHA
WO KU RWEGO RW'IBANZE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°257/03
OF 28/12/2016 APPOINTING A
PROSECUTOR AT PRIMARY LEVEL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°257/03 DU 28/12/2016 PORTANT
NOMINATION D'UN OFFICIER DE
POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU
DE BASE**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122, iya 143 n'iya 176

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122, 143 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122, 143 et 176;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/
Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/
Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/11/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2016;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu INGABIRE Yvette agizwe Umushinjacyaha ku Rwego rw'Ibanze.

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Ms. INGABIRE Yvette is appointed a Prosecutor at Primary Level.

ARRETE:

Article premier: Nomination

Madame INGABIRE Yvette est nommée Officier de Poursuite Judiciaire au niveau de Base.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/**Attorney General and** the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/11/2016.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/11/2016.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/11/2016.

Kigali, ku wa .28/12/2016

Kigali, on 28/12/2016

Kigali, le 28/12/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cy a Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

\

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°001/03 RYO KU WA 16/01/2017
RYIRUKANA BURUNDU OFISIYE
MUTO MU RWEGO RW'IGIHUGU
RUSHINZWE IMFUNGWA
N'ABAGORORWA

PRIME MINISTERIAL ORDER
N°001/03 OF 16/01/2017 DISMISSING A
JUNIOR OFFICER IN RWANDA
CORRECTIONAL SERVICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°001/03 DU 16/01/2017 PORTANT
REVOCATION D'UN OFFICIER
SUBALTERNE AU SEIN DU SERVICE
CORRECTIONNEL DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwirukanwa burundu

Article One: Dismissal

Article premier: Révocation

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implantation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°001/03 RYO KU WA 16/01/2017
RYIRUKANA BURUNDU OFISIYE
MUTO MU RWEGO RW'IGIHUGU
RUSHINZWE IMFUNGWA
N'ABAGORORWA**

**PRIME MINISTERIAL ORDER
N°001/03 OF 16/01/2017 DISMISSING A
JUNIOR OFFICER IN RWANDA
CORRECTIONAL SERVICE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°001/03 DU 16/01/2017 PORTANT
REVOCATION D'UN OFFICIER
SUBALTERNE AU SEIN DU SERVICE
CORRECTIONNEL DU RWANDA**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo ku wa 03/05/2012 rishyiraho Sitati yihariye Igenga Abacungagereza, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 15 n'iya 67;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially its Articles 119, 120, 122, and 176;

Pursuant to Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special Statutes Governing Prison Guards, especially in Articles 15 and 67;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/11/2016;

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 spécialement en ses articles 119, 120, 122, 121 et 176;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant Statut particulier Régissant les surveillants des prisons, spécialement en ses articles 15 et 67;

Sur proposition du Ministre de la Justice / Garde des Sceaux ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Kwirukanwa burundu

Umucungagereza AIP Edouard KAYITARE yirukanwe burundu mu Rwego Rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsyi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/10/2016

Kigali, ku wa 16/01/2017

Article One: Dismissal

Prison guard AIP Edouard KAYITARE is dismissed from Rwanda Correctional Services.

Article 2: Authorities responsible for the implantation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/10/2016

Kigali, on 16/01/2017

Article premier: Révocation

Le gardien de prison AIP Edouard KAYITARE est révoqué du Service Correctionnel du Rwanda

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Ecomique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/10/2016

Kigali, le 16/01/2017

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/07.01
RYO KU WA 17/01/2017 RISHYIRAH
UBURYO N'INZIRA BIKURIKIZWA MU
GUHINDURA IZINA

MINISTERIAL ORDER N° 001/07.01 OF
17/01/2017 ESTABLISHING
MODALITIES AND PROCEDURES
FOR CHANGE OF NAME

ARRETE MINISTERIEL N° 001/07.01 DU
17/01/2017 FIXANT MODALITES ET
PROCEDURES DE CHANGEMENT DE
NOM

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Uburyo bwo gusaba
guhindura izina

Ingingo ya 3: Ibyangombwa biherekeza
dosiye isaba guhindura izina

Ingingo ya 4: Isuzuma rya dosiye
y'uwasabye guhindura izina

Ingingo ya 5: Itangazwa ry'impamvu
z'ingenzi

Ingingo ya 6: Itangwa ry'amakuru ku
muntu usaba guhindura izina

Ingingo ya 7: Ifatwa ry'icyemezo ku busabe
bwo guhindura izina

Ingingo ya 8: Imiterere y'icyemezo cyo
guhindura izina

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Modalities for application for
change of name

Article 3: Accompanying documents of the
application file for change of name

Article 4: Analysis of a file of an applicant
for change of name

Article 5: Publication of main grounds

Article 6: Providing information on the
applicant for change of name

Article 7: Decision making on the request
for change of name

Article 8: Format of certificate for change
of name

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Modalités de requête en
changement de nom

Article 3: Documents accompagnant le
dossier de requête en changement de nom

Article 4: Analyse du dossier d'un requérant
en changement de nom

Article 5: Publication des principaux motifs

Article 6: Fourniture d'informations sur le
requérant en changement de nom

Article 7: Prise de décision sur la requête en
changement de nom

Article 8: Format de l'attestation de
changement de nom

<u>Ingingo ya 9:</u> Ikiguzi cy'icyemezo cyo guhindura izina	<u>Article 9:</u> Fee for certificate for change of name	<u>Article 9:</u> Frais pour l'attestation de changement de nom
<u>Ingingo ya 10:</u> Imenyesha ry'icyemezo cyo guhindura izina	<u>Article 10:</u> Notification of decision for change of name	<u>Article 10:</u> Notification d'une décision de changement de nom
<u>Ingingo ya 11:</u> Gutakamba ku kutemererwa guhindura izina	<u>Article 11:</u> Appeal against the decision refusing the change of name	<u>Article 11:</u> Recours contre la décision refusant le changement de nom
<u>Ingingo ya 12:</u> Iyandikwa ry'icyemezo cyo guhindura izina mu gitabo cy'irangamimerere	<u>Article 12:</u> Registration of decision for change of name in civil register	<u>Article 12:</u> Enregistrement de la décision en changement de nom dans le registre de l'état civil
<u>Ingingo ya 13:</u> Iyandikwa ry'izina ry'inyongera ry'amasezerano y'idini mu gitabo cy'irangamimerere	<u>Article 13:</u> Registration of additional name of religious vows in civil register	<u>Article 13:</u> Enregistrement du nom additionnel des vœux religieux au registre de l'état civil
<u>Ingingo ya 14:</u> Icyemezo cy'iandikwa ry'izina ry'inyongera y'amasezerano y'idini	<u>Article 14:</u> Registration certificate of additional name of religious vows	<u>Article 14:</u> Certificat d'enregistrement du nom additionnel de vœux religieux
<u>Ingingo ya 15:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 15:</u> Repealing provision	<u>Article 15:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 16:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 16:</u> Commencement	<u>Article 16:</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/07.01
RYO KU WA 17/01/2017 RISHYIRAH
UBURYO N'INZIRA BIKURIKIZWA MU
GUHINDURA IZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 001/07.01 OF
17/01/2017 ESTABLISHING
MODALITIES AND PROCEDURES
FOR CHANGE OF NAME**

**ARRETE MINISTERIEL N° 001/07.01 DU
17/01/2017 FIXANT MODALITES ET
PROCEDURES DE CHANGEMENT DE
NOM**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40 n'iya 42;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

The Minister of Local Government;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family, especially in Articles 40 and 42;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/11/2016;

Le Ministre de l'Administration Locale ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille, spécialement en ses articles 40 et 42;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2016;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina. Rigena kandi icyemezo cy'iyandikwa ry'izina ry'inrongera ry'amasezerano y'idini.

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes modalities and procedures for change of name. It also determines the registration certificate of additional name of religious vows.

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les modalités et procédures de changement de nom. Il détermine aussi le certificat d'enregistrement du nom additionnel de vœux religieux.

Ingingo ya 2: Uburyo bwo gusaba guhindura izina

Usaba guhindura izina yandikira Minisitiri ufile irangamimerere mu nshingano ze ibaruwa ibisaba igaragaza ibi bikurikira:

- 1° amazina ye yanditswe mu nyandiko y'ivuka;
- 2° izina asaba kwitwa;
- 3° impamvu zituma asaba guhindura izina;
- 4° aho atuye mu Rwanda harimo Umudugudu, Akagari, Umurenge, Akarere n'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali;
- 5° aho atuye mu mahanga k'usaba atuye hanze y'ighugu n'aho abarizwa mu Rwanda harimo Umudugudu, Akagari, Umurenge, Akarere n'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali;
- 6° numero ya telefone abarizwaho;
- 7° amazina y'ababyeyi be;
- 8° itariki y'amavuko n'aho yavukiye;

Article 2: Modalities for application for change of name

The applicant for change of name addresses his/her request to the Minister in charge of civil status by letter stating the following:

- 1° full names mentioned in his/her birth record;
- 2° the name he/she requests to bear;
- 3° grounds for the request for change of name;
- 4° his/her domicile in Rwanda including Village, Cell, Sector, District and Province or City of Kigali;
- 5° his/her domicile abroad if the person is domiciled outside the national territory and his/her address in Rwanda including Village, Cell, Sector, District and Province or City of Kigali;
- 6° his/her telephone number;
- 7° full names of his/her parents;
- 8° date and place of birth;

Article 2: Modalités de requête en changement de nom

Le requérant en changement de nom adresse sa requête au Ministre ayant l'état civil dans ses attributions par une lettre mentionnant ce qui suit:

- 1° nom et prénom inscrits dans son acte de naissance;
- 2° le nom qu'il souhaite porter;
- 3° les motifs de la requête en changement de nom;
- 4° son domicile au Rwanda y compris le Village, la Cellule, le Secteur, le District et la Province ou Ville de Kigali;
- 5° son domicile à l'étranger si la personne est domiciliée hors du territoire national et son adresse au Rwanda y compris le Village, la Cellule, le Secteur, le District et la Province ou Ville de Kigali;
- 6° son numéro téléphonique;
- 7° noms et prénoms de ses parents;
- 8° date et lieu de naissance;

9° amazina y'uwo bashakanye iyo ubusabe bwo guhindura izina bushingiye ku ishyingirwa.

Gusaba guhindura izina ku muntu uri mu mahanga binyuzwa kuri ambasade y'u Rwanda cyangwa konsula mu gihugu atuyemo.

Ingingo ya 3: Ibyangombwa biherekeza dosiye isaba guhindura izina

Dosiye isaba guhindura izina iherekezwa n'ibyangombwa bikurikira:

1° inyandiko y'ivuka y'usaba;

2° fotokopi y'indangamuntu y'usaba;

3° fotokopi y'urwandiko rw'abajya mu mahanga ku muntu utuye hanze y'igihugu n'inyandiko imuha uburenganzira bwo kuba mu gihugu avuga ko atuyemo nyuma yo kuva mu Rwanda;

4° inyandiko y'ishyingirwa iyo ubusabe bwo guhindura izina bushingiye ku ishyingirwa;

9° full names of his/her spouse if the application for change of name is due to marriage.

The request for change of name by an applicant domiciled abroad is transmitted through the Rwandan embassy or consulate in his/her country of domicile.

Article 3: Accompanying documents of the application file for change of name

The application file for change of name is accompanied by the following documents:

1° birth record of the applicant;

2° photocopy of the applicant's identity card;

3° photocopy of passport for an applicant domiciled outside the national territory and a residence permit in the country where he/she claims to have domicile after leaving Rwanda;

4° marriage record if the application for change of name is due to marriage;

9° nom et prénom de conjoint si la requête en changement de nom est due au mariage.

La requête pour le changement de nom par une personne qui se trouve à l'étranger est transmise à l'ambassade du Rwanda ou consulat dans son pays de domicile.

Article 3: Documents accompagnant le dossier de requête en changement de nom

Le dossier de requête en changement de nom est accompagné de documents suivants:

1° l'acte de naissance du requérant;

2° la photocopie de la carte d'identité du requérant;

3° la photocopie du passeport pour une personne domiciliée hors du territoire national et un permis de résidence dans le pays où il prétend être domicilié après avoir quitté le Rwanda;

4° l'acte de mariage si la requête en changement de nom est due au mariage;

5° izindi nyandiko zishimangira impamvu ashingiraho asaba guhindura izina.

5° other documents confirming the grounds for the application for change of name.

5° d'autres documents confirmant les motifs de la requête en changement de nom.

Ingingo ya 4: Isuzuma rya dosiye y'uwasabye guhindura izina

Nyuma yo gusuzuma dosiye y'uwasabye guhindura izina, iyo Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze asanze uwasabye guhindura izina yujuje ibisabwa, Minisitiri ategura inyandiko ikubiyemo impamvu z'ingenzi uwasabye ashingiraho.

Article 4: Analysis of a file of an applicant for change of name

After analysis of a file of an applicant for the change of name, if the Minister in charge of civil status considers that the applicant meets the requirements, the Minister prepares a document containing the main grounds supporting the applicant's request for change of name.

Article 4: Analyse du dossier d'un requérant en changement de nom

Après l'analyse du dossier d'un requérant en changement de nom, si le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions estime que le requérant satisfait aux exigences, le Ministre prépare un document contenant les principaux motifs appuyant la requête du requérant en changement de nom.

Ingingo ya 5: Itangazwa ry'impamvu z'ingenzi

Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze atangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda inyandiko ikubiyemo impamvu z'ingenzi uwasabye guhindura izina yashingiyeho, akanagenera kopi uwasabye guhindura izina kugira ngo azitangaze kuri Radiyo inshuro ebyiri (2) n'inthuro imwe (1) mu kinyamakuru cyandika uwasabye yihitiyemo.

Article 5: Publication of main grounds

The Minister in charge of civil status publishes in the Official Gazette of the Republic of Rwanda a document containing the main grounds that made the applicant request to change the name and provides a copy to the applicant for him/her to publish them twice (2) on the radio and once (1) in a newspaper of his/her choice.

Article 5: Publication des principaux motifs

Le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions publie au Journal Officiel de la République du Rwanda le document contenant des principaux motifs qui ont poussé le requérant à changer le nom et donne copie au requérant pour les publier deux fois (2) à la radio et une fois (1) au journal écrit de son choix.

Usaba guhindura izina ashyikiriza Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze icyemeza ko yatangaje inyandiko ikubiyemo impamvu z'ingenzi mu buryo buteganywa mu

The applicant for change of name submits to the Minister in charge of civil status the proof of publication of the document containing the main grounds in the manner referred to under

Le requérant en changement de nom remet au Ministre ayant l'état civil dans ses attributions la preuve de la publication du dossier contenant les principaux motifs dans la manière prévue à

gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gihe kitarengeje iminsi icumi (10) kuva ayibonye.

Iningo ya 6: Itangwa ry'amakuru ku muntu usaba guhindura izina

Umuntu wese ufile icyo avuga ku cyifuzo cy'usaba guhindura izina abigeza kuri Minisitiri ufile irangamimerere mu nshingano ze mu nyandiko mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) kuva ku munsi inyandiko ikubiyemo impamvu z'ingenzi uwasabye yashingiyeho itangarijweho mu Igazeti ya Leta Repubulika y'u Rwanda.

Muri icyo gihe kandi Minisitiri ufile irangamimerere mu nshingano ze ashobora gusaba izindi nzego abona ko ari ngombwa amakuru yose yakenera yerekeye ubusabe bwo guhindura izina.

Iningo ya 7: Ifatwa ry'icyemezo ku busabe bwo guhindura izina

Nyuma y'iminsi mirongo itatu (30) kuva inyandiko ikubiyemo impamvu z'ingenzi itangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, Minisitiri ufile irangamimerere mu nshingano ze afata icyemezo ku busabe bwo guhindura izina.

Paragraph One of this Article within ten (10) days of its receipt.

Article 6: Providing information on the applicant for change of name

Any person interested to give any information about the applicant's request for change of name submits his/her information in writing to the Minister in charge of civil status within thirty (30) days from the publication of the document containing the applicant's main grounds in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

During this period, the Minister in charge of civil status may also require from other organs deemed necessary all information in connection with the request made for change of name.

Article 7: Decision making on the request for change of name

After thirty (30) days from the publication of the document containing the main grounds in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, the Minister in charge of civil status makes a decision on the request for change of name.

l'alinéa premier du présent article endéans dix (10) jours suivant la réception.

Article 6: Fourniture d'informations sur le requérant en changement de nom

Toute personne intéressée à fournir toute information sur la requête du requérant en changement de nom donne son information par écrit au Ministre ayant l'état civil dans ses attributions endéans trente (30) jours comptés à partir de la publication du document contenant les principaux motifs du requérant au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Au cours de cette période, le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions peut également requérir d'autres instances qu'il juge nécessaires toutes les informations liées à la requête en changement de nom.

Article 7: Prise de décision sur la requête en changement de nom

Après trente (30) jours comptés à partir de la publication du document contenant les principaux motifs au Journal Officiel de la République du Rwanda, le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions prend la décision sur la requête en changement de nom.

<u>Ingingo ya 8:</u> Imiterere y'icyemezo cyo guhindura izina	<u>Article 8: Format of certificate for change of name</u>	<u>Article 8: Format de l'attestation de changement de nom</u>
Imiterere y'icyemezo cyo guhindura izina igaragara ku mugereka wa I w'iri teka.	The format of certificate for change of name is in annex I of this Order.	Le format de l'attestation de changement de nom est en annexe I du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 9:</u> Ikiguzi cy'icyemezo cyo guhindura izina	<u>Article 9: Fee for certificate for change of name</u>	<u>Article 9: Frais pour l'attestation de changement de nom</u>
Icyemezo cyo guhindura izina gitangwa uwasabye guhindura izina amaze kwishyura amafaranga ibihumbi makumyabiri y'u Rwanda (20.000 FRW) ashirwa mu isanduku ya Leta.	A certificate for change of name is issued to the applicant for change of name upon payment of twenty thousand Rwandan francs (FRW 20,000) in public treasury.	L'attestation de changement de nom est délivrée au requérant pour le changement du nom après paiement de vingt mille francs rwandais (20.000 FRW) au trésor public.
<u>Ingingo ya 10:</u> Imenyesha ry'icyemezo cyo guhindura izina	<u>Article 10: Notification of decision for change of name</u>	<u>Article 10: Notification d'une décision de changement de nom</u>
Minisitiri ufile irangamimerere mu nshingano ze amenyesha, mu nyandiko, uwasabye guhindura izina icyemezo yafashe.	The Minister in charge of civil status informs, in writing, the applicant for change of name, the decision made to his/her request.	Le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions informe, par écrit, le requérant en changement de nom, de la décision prise à sa requête.
Iyo uwasabye yemerewe guhindura izina icyemezo cyo guhindura izina yagenewe gishyirwa ku mugereka w'ibaruwa ibimumenyesha.	If the application for change of name is accepted, the decision granting the change of name is annexed to the letter informing the applicant of the decision made.	Lorsque la requête en changement de nom est acceptée, la décision accordant le changement de nom est annexée à la lettre informant le requérant de la décision prise.
Iyo uwasabye guhindura izina atemerewe asubizwa mu nyandiko igaragaza impamvu atemerewe.	In case of refusal, the applicant for change of name is informed in writing about grounds for non-acceptance of his/her request.	En cas de refus, le requérant en changement de nom est informé par écrit des raisons du refus de sa requête.

Ingingo ya 11: Gutakamba ku kutemererwa guhindura izina

Uwasabye guhindura izina utemerewe ashobora gutakambira, mu nyandiko, Minisitiri ufile irangamimerere mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) kuva abonye ibaruwa ibimumenyesha. Uwanditse atakamba asubizwa mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe itakamba rye ryakiriwe.

Ingingo ya 12: Iyandikwa ry'icyemezo cyo guhindura izina mu gitabo cy'irangamimerere

Uwemerewe guhindura izina asaba umwanditsi w'irangamimerere kwandika icyemezo kimwemerera guhindura izina mu gitabo cy'irangamimerere.

Icyemezo cyo guhindura izina ntigishobora kwandikwa mu gitabo cy'irangamimerere kitabanje gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na nyir'ukugihabwa.

Ingingo ya 13: Iyandikwa ry'izina ry'inrongera ry'amasezerano y'idini mu gitabo cy'irangamimerere

Uretse ingingo ya mbere y'iri teka, ibikubiye mu ngingo zibanziriza iyi ntibikoreshwa ku

Article 11: Appeal against the decision refusing the change of name

An applicant whose request for change of name is refused, may, in writing, lodge an appeal to the Minister in charge of civil status within ten (10) days of receipt of the letter notifying him/her of the refusal. The Minister replies to the applicant within thirty (30) days of receipt of the appeal.

Article 12: Registration of decision for change of name in civil register

The person whose application for change of name is accepted, requests the civil registrar to record the decision granting the change of name in the civil register.

The decision for change of name shall not be recorded in the civil register before it is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda by the beneficiary.

Article 13: Registration of additional name of religious vows in civil register

Except for Article One of this Order, the content of provisions preceding this Article

Article 11: Recours contre la décision refusant le changement de nom

Un requérant dont la requête en changement de nom est refusée peut, par écrit, faire recours auprès du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions endéans dix (10) jours à compter de la réception de la lettre lui notifiant le refus. Le Ministre répond au requérant endéans trente (30) jours dès la réception du recours.

Article 12: Enregistrement de la décision en changement de nom dans le registre de l'état civil

La personne dont la requête en changement de nom est acceptée, demande à l'officier de l'état civil d'enregistrer la décision d'octroi du changement de nom au registre de l'état civil.

La décision en changement de nom ne peut être inscrite au registre de l'état civil avant qu'elle soit publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda par le bénéficiaire.

Article 13: Enregistrement du nom additionnel des voeux religieux au registre de l'état civil

A l'exception, le contenu des dispositions précédentes du présent article ne s'applique pas

muntu ushaka kongera izina ry'amasezerano y'idini ku izina asanganywe.

Ushaka kongera izina ry'amasezerano y'idini ku izina asanganywe abyandikisha mu gitabo cy'irangamimerere cy'aho atuye, akabibonera icyemezo cy'iyandikwa.

Ingingo ya 14: Icyemezo cy'iyandikwa ry'izina ry'inyongera y'amasezerano y'idini

Icyemezo cy'iyandikwa ry'izina ry'inyongera y'amasezerano y'idini ku izina asanganywe gitangwa n'umwanditsi w'irangamimerere kiri ku mugerekwa wa II w'iri teka.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 16: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

shall not apply to a person who wishes to add a name of religious vows to his/her usual name.

A person wishing to add a name of religious vows to his/her usual name requests to register it in the civil register of his/her domicile and a registration certificate is issued to him/her.

Article 14: Registration certificate of additional name of religious vows

A registration certificate of an additional name of religious vows to a person's usual name to be issued by a civil registrar is in annex II of this Order.

Article 15: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 16: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

une personne qui souhaite ajouter un nom de vœux religieux à son nom habituel.

Une personne qui désire ajouter un nom de vœux religieux à son nom habituel en fait un enregistrement dans le registre de l'état civil de son domicile et un certificat d'enregistrement lui est délivré.

Article 14: Certificat d'enregistrement du nom additionnel de vœux religieux

Un certificat d'enregistrement du nom additionnel de vœux religieux au nom habituel d'une personne à être délivré par un officier de l'état civil est en annexe II du présent arrêté.

Article 15: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 16: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 17/01/2017

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 17/01/2017

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 17/01/2017

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA ANNEX I TO MINISTERIAL ORDER N° ANNEXE I A L'ARRETE MINISTERIEL
MINISITIRI N° 001/07.01 RYO KU WA 001/07.01 OF 17/01/2017 ESTABLISHING N° 001/07.01 DU 17/01/2017 PORTANT
17/01/2017 RISHYIRAHO UBURYO MODALITIES AND PROCEDURES FOR MODALITES ET PROCEDURES DE
N'INZIRA BIKURIKIZWA MU CHANGE OF NAME CHANGEMENT DE NOM
GUHINDURA IZINA

REPUBLIKA Y'U RWANDA



MINISITERI Y'UBUTEGESI BW'IGIHUGU

B.P. 3445 KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina,

Amaze kubona ibaruwa ya yo ku wa isaba uburenganzira bwo guhindura izina risanzwe ryanditse mu gitabo cy'irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana/Madamu (Amazina asanzwe mu irangamimerere), utuye (Umudugudu), (Akagari), (Umurenge), (Akarere), (Intara cyangwa Umujyi wa Kigali) ahinduye izina/izina asanganywe rirasimbujwe/ryongeweho/rivanyweho. Kuva ubu yiswe.....

Bikorewe i Kigali, ku wa.....

..... (Umukono+Kashi)

..... (Amazina ya Minisitiri)

Minisitiri wa

REPUBLIC OF RWANDA



**MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT
P.O Box 3445 KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw**

CERTIFICATE FOR CHANGE OF NAME

The Minister.....;

Pursuant to Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family, especially in Article 42;

Pursuant to Ministerial Order n° 001/07.01 of 17/01/2017 establishing modalities and procedures for change of name;

Reference is made to the letter from (full names of the applicant) of (date) requesting to change his/her name registered in civil register;

Decides that:

Mr/Ms (full names as recorded in the civil register), domiciled at (Village), (Cell), (Sector), (District), (Province/City of Kigali), changes his/her usual name, his/her usual name is replaced, to his/her usual name is added/removed. From now he/she bears the name of

Done at Kigali, on

..... (signature+ stamp)

..... (names of the Minister)

Minister of

REPUBLIQUE DU RWANDA



MINISTERE DE L'ADMINISTRATION LOCALE

B.P. 3445 KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ATTESTATION DE CHANGEMENT DE NOM

Le Ministre.....;

Vu la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille, spécialement en son article 42;

Vu l'Arrête Ministériel n° 001/07.01 du 17/01/2017 portant modalités et procédures de changement de nom;

Référence faite à la lettre de M./Mme du requérant l'autorisation de changer le nom inscrit au registre de l'état civil;

Décide que:

M./Mme (noms enregistrés au registre de l'état civil) (Village), (Cellule), (Secteur), (District), (Province/Ville de Kigali) change son nom/ son nom habituel est remplacé, à son nom y est ajouté/y est supprimé. A partir de maintenant, il porte le nom de

Fait à Kigali, le

..... (signature+ cachet)

..... (les noms du Ministre)

Ministre de

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugerekwa w'Iteka rya Minisitiri n°001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina

Kigali, ku wa **17/01/2017**

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n° 001/07.01 of 17/01/2017 establishing modalities and procedures for change of name

Kigali, on **17/01/2017**

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 001/07.01 du 17/01/2017 portant modalités et procédures de changement de nom

Kigali, le **17/01/2017**

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde de Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA ANNEX II TO MINISTERIAL ORDER N°
MINISITIRI N° 001/07.01 RYO KU WA 001/07.01 OF 17/01/2017 ESTABLISHING
17/01/2017 RISHYIRAHO UBURYO MODALITIES AND PROCEDURES FOR
N'INZIRA BIKURIKIZWA MU CHANGE OF NAME
GUHINDURA IZINA

ANNEXE II A L'ARRETE
MINISTERIEL N° 001/07.01 DU
17/01/2017 PORTANT MODALITES ET
PROCEDURES DE CHANGEMENT DE
NOM

REPUBLIKA Y'U RWANDA
REPUBLIC OF RWANDA
REPUBLIQUE DU RWANDA



IBIRO BY'IRANGAMIMERERE BYA
CIVIL STATUS OFFICE OF
BUREAU DE L'ETAT CIVIL DE

ICYEMEZO CY'IYANDIKWA RY'INYONGERA Y'IZINA RY'AMASEZERANO Y'IDINI
CERTIFICATE OF REGISTRATION OF AN ADDITIONAL NAME OF RELIGIOUS VOWS
ATTESTATION D'ENREGISTREMENT D'UN NOM ADDITIONNEL DE VŒUX RELIGIEUX

Njyewe,....., Umwanditsi w'irangamimerere wa.....,
I, , Civil Registrar of ,
Je, soussigné(e) , Officier de l'état civil du
Akarere ka....., Intara y', ndemeza ko (Izina asanganywe)
..... District, Province, certify that..... (Usual full
names)
District de Province de certifie que (Nom et prénom
habituels):
mwene.....na....., wavukiye..... ku wa,
son/daughter of and born at on
fils/fille de et né(e) à le
utuye mu Mudugudu wa..... Akagari ka.....Umurenge wa.....
domiciled in Village, Cell, Sector
domicilié(e) au Village, Cellule de Secteur de
Akarere ka..... Intara y',
..... District, Province,
District de Province de
yongereye izina ry'amasezerano y'idini ku izina rye asanganywe mu bitabo
adds the name of religious vows to the usual name registered in the civil
ajoute le nom de voeux religieux à son nom habituel inscrit aux registres de
l'état by'irangamimerere bya.....
registers of.....
civil de.....

Kuva uyu muni yitwa.....
From today he/she is named
A partir de ce jour il s'appelle

Ikiguzi gitanzwe kuri iki cyemezo ni amafaranga igihumbi na magana abiri y'u Rwanda (1.200 FRW).
The fee paid for this certificate is one thousand and two hundred Rwandan francs (FRW 1,200)
Le prix payé pour cette attestation est de mille deux cent francs rwandais (1.200 FRW)

Bikorewe i....., ku wa.....
Done at , on
Fait à , le

..... Umukono, kashe n'amazina by'Umwanditsi w'irangamimerere
..... Signature, stamp and full names of the Civil Registrar
..... Signature, cachet, nom et prénom de l'Officier de l'état civil

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina

Kigali, ku wa 17/01/2017

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Ighugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n° 001/07.01 of 17/01/2017 establishing modalities and procedures for change of name

Kigali, on 17/01/2017

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 001/07.01 du 17/01/2017 portant modalités et procédures de changement de nom

Kigali, le 17/01/2017

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde de Sceaux

**ICYEMEZO N°RCA/0580/2016 CYO KUWA 19/10/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « TWUBAKANE KIRYANGO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWUBAKANE KIRYANGO** » ifite icyicaro i Kiryango, Umurenge wa Munyaga, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TWUBAKANE KIRYANGO** » ifite icyicaro i Kiryango, Umurenge wa Munyaga, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWUBAKANE KIRYANGO** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga n'imbuto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TWUBAKANE KIRYANGO** » itegetswé gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/10/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0647/2016 CYO KUWA 30/11/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DU DEVELOPPEMENT DES PHOTOGRAPHES AU RWANDA »
(COODEPHORWA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COODEPHORWA** » ifite icyicaro mu Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujiyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COODEPHORWA** » ifite icyicaro mu Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujiyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COODEPHORWA** » igamije guteza imbere umwuga wo gufotora no gufilima (photographe et cameramen). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COODEPHORWA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/11/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0618/2016 CYO KUWA 15/11/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE«DUTERIMBERE TIGO CASH » (KDTC)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KDTC** » ifite icyicaro i Murama, Umurenge wa Bweramana, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KDTC** » ifite icyicaro i Murama, Umurenge wa Bweramana, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KDTC** » igamije gutanga serivisi zижanye no kubitsa no kubikuza amafaranga hifashishijwe telefoni igendanwa (Tigo cash) no gucuruza amakarita y'itumanaho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KDTC** » itegetswé gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/11/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0604/2016 CYO KUWA 14/11/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «DUKUNDE KAWA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUKUNDE KAWA** » ifite icyicaro i Ruli, Umurenge wa Ruli, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUKUNDE KAWA** » ifite icyicaro i Ruli, Umurenge wa Ruli, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUKUNDE KAWA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa n'ubworozzi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n° RCA/414/2012 cyo ku wa 25/06/2012 gikuweho.

Ingingo ya 4:

Koperative « **DUKUNDE KAWA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/11/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0691/2016 CYO KUWA 21/12/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « URUMURI TTERO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **URUMURI TTERO** » ifite icyicaro i Kavumu, Umurenge wa Mageragere, Akarere ka Nyarugenge, Umujiyi wa Kigali;

YEMEJE:

Iningo ya mbere:

Koperative « **URUMURI TTERO** » ifite icyicaro i Kavumu, Umurenge wa Mageragere, Akarere ka Nyarugenge, Umujiyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Iningo ya 2:

Koperative « **URUMURI TTERO** » igamije gutanga serivisi zijiyanje no kubika no kubungabunga umutekano w'ibantu n'abantu bagana za Gereza (telefoni,.....) batemerewe kwinjiranamo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Iningo ya 3:

Koperative « **URUMURI TTERO** » itegetswa gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/12/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0663/2016 CYO KUWA 07/12/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE MINIERE DU RWANDA» (COMIRWA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COMIRWA** » ifite icyicaro i Gishyeshyi, Umurenge wa Rukoma, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Iningo ya mbere:

Koperative « **COMIRWA** » ifite icyicaro i Gishyeshyi, Umurenge wa Rukoma, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Iningo ya 2:

Koperative « **COMIRWA** » igamije guteza imbere ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro (coltan, cassiterite,...). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Iningo ya 3:

Koperative « **COMIRWA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 07/12/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0448/2016 CYO KUWA 08/08/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « UBUFATANYE KU MURIMO KABAYA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UBUFATANYE KU MURIMO KABAYA** » ifite icyicaro i Gaseke, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UBUFATANYE KU MURIMO KABAYA** » ifite icyicaro i Gaseke, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UBUFATANYE KU MURIMO KABAYA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihera uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **UBUFATANYE KU MURIMO KABAYA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 08/08/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0185/2016 CYO KUWA 11/03/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI «
KOPERATIVE YO GUCURUZA UMUSARUO W'ABAHINZI BA SAKE»
(KOGUASA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOGUASA** » ifite icyicaro i Gafunzo, Umurenge wa Sake, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOGUASA** » ifite icyicaro i Gafunzo, Umurenge wa Sake, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOGUASA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo, ibigori na soya). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOGUASA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/03/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0605/2016 CYO KUWA 14/11/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «ABAKORERABUSHAKE GASHAKI »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABAKORERABUSHAKE GASHAKI** » ifite icyicaro i Mbwe, Umurenge wa Gashaki, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABAKORERABUSHAKE GASHAKI** » ifite icyicaro i Mbwe, Umurenge wa Gashaki, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABAKORERABUSHAKE GASHAKI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori, imboga n'imbuto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABAKORERABUSHAKE GASHAKI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/11/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0607/2016 CYO KUWA 14/11/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «ABAKUNDUMURIMO KIZIBA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABAKUNDUMURIMO KIZIBA** » ifite icyicaro i Karegeri, Umurenge wa Burega, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Iningo ya mbere:

Koperative « **ABAKUNDUMURIMO KIZIBA** » ifite icyicaro i Karegeri, Umurenge wa Burega, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Iningo ya 2:

Koperative « **ABAKUNDUMURIMO KIZIBA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'emyaka (Ibisyimbo, ibigori, amasaka, ibirayi, ingano). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'yo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Iningo ya 3:

Koperative « **ABAKUNDUMURIMO KIZIBA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/11/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/011/2016 CYO KUWA 12/01/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABAKORANA UMURAVA NYAMYUBA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABAKORANA UMURAVA NYAMYUBA** » ifite icyicaro i Munanira, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerezuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABAKORANA UMURAVA NYAMYUBA** » ifite icyicaro i Munanira, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerezuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABAKORANA UMURAVA NYAMYUBA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imbuto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABAKORANA UMURAVA NYAMYUBA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/01/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0704/2016 CYO KUWA 28/12/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
«PENGUIN SECURITY COOPERATIVE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **PENGUIN SECURITY COOPERATIVE** » ifite icyicaro i Nyakabungo, Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **PENGUIN SECURITY COOPERATIVE** » ifite icyicaro i Nyakabungo, Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **PENGUIN SECURITY COOPERATIVE** » igamije gutanga serivisi zижanye no kubungabunga umutekano w'abantu n'ibantu mu bigo bya Leta n'iby'abikorera. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **PENGUIN SECURITY COOPERATIVE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 28/12/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0570/2016 CYO KUWA 13/10/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
«KOPERATIVE IHUZA ABACUNDA BA BUKURE NA RWAMIKO » (IABR)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IABR** » ifite icyicaro i Kabusunzu, Akagari ka Nyagahinga, Umurenge wa Rwamiko, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Iningo ya mbere:

Koperative « **IABR** » ifite icyicaro i Kabusunzu, Akagari ka Nyagahinga, Umurenge wa Rwamiko, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Iningo ya 2:

Koperative « **IABR** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amata. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iylo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Iningo ya 3:

Koperative « **IABR** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 13/10/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0689/2016 CYO KUWA 20/12/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
«KOPERATIVE Y'ABAHINZI BAHINGA IGISHANGA CYA YANZA NA KIBUZA»
(KABIYAKI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KABIYAKI** » ifite icyicaro i Yanza, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KABIYAKI** » ifite icyicaro i Yanza, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KABIYAKI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihera uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KABIYAKI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/12/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0640/2016 CYO KUWA 28/11/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « DUHUZIMBARAGA KARANI NGUFU» (KODUKAN)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KODUKAN** » ifite icyicaro i Kareba, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KODUKAN** » ifite icyicaro i Kareba, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KODUKAN** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KODUKAN** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 28/11/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0633/2016 CYO KUWA 21/11/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES ELEVEURS DE POISSONS POUR LA PROMOTION D'UNE
BONNE NUTRITION» (CEPBN)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CEPBN** » ifite icyicaro i Gatoki Umurenge wa Save, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CEPBN** » ifite icyicaro i Gatoki Umurenge wa Save, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CEPBN** » igamije guteza imbere ubworozi bw'amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyio iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **CEPBN** » itegetswé gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/11/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0563/2016 CYO KUWA 10/10/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « SUSA TEXTILE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **SUSA TEXTILE** » ifite icyicaro i Ruhengeri, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **SUSA TEXTILE** » ifite icyicaro i Ruhengeri, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **SUSA TEXTILE** » igamije gukora umwuga wo guhindura imyenda hakoreshejwe amarangi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **SUSA TEXTILE** » itegetswé gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/10/2016

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Ighugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative